ACORD
ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ŞI GUVERNUL REPUBLICII TURCIA ÎN DOMENIUL FORMĂRII ŞI INSTRUIRII PERSONALULUI DIN ORGANELE DE DREPT

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Turcia (*denumite în continuare* „Părţi"),

bazându-se pe principiul reciprocităţii şi egalităţii suverane a Statelor şi confirmând că cooperarea în domeniul instruirii, pe care Părţile o vor iniţia în conformitate cu atribuţiile şi responsabilităţile lor legale, va contribui nu doar la pacea, stabilitatea şi securitatea în jurul lumii şi, în mod particular, în regiunile lor, dar şi va contribui la interesele comune ale ambelor Părţi,

având în vedere importanţa cooperării în domeniul formării şi instruirii,

au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1
DEFINIŢII

Termenii din prezentul Acord au următoarele semnificaţii:

1. Partea trimiţătoare: se referă la Partea care trimite personal, echipament şi materiale Părţii primitoare în scopul implementării prezentului Acord.

2. Partea primitoare: se referă la Partea care acceptă personalul, echipamentele şi materialele de la Partea trimiţătoare în scopul implementării prezentului Acord.

3. Personalul din organele de drept: include personalul participant din organele de drept, sau personalul organelor de drept în serviciu al uneia dintre Părţi.

4. Personalul participant din organele de drept: se referă la personalul din organele de drept trimis de una dintre Părţi pentru formarea şi instruirea lor în instituţiile de educare şi formare a celeilalte Părţi.

5. Personalul organelor de drept în serviciu: se referă la personalul din organele de drept care nu se încadrează în prevederile alin. 4 al acestui articol, şi pe care o Parte îl trimite la unităţile şi instituţiile celeilalte Părţi pentru a îndeplini activităţile de cooperare prevăzute în Acord.

6. Rude: se referă la soţi/soţii şi copiii pe care personalul din organele de drept a Părţii trimiţătoare, este obligat să-i întreţină în conformitate cu legislaţia statelor lor.

7. Cooperarea în domeniul formării şi instruirii: cuprinde schimbul de echipamente, materiale, informaţii tehnice, documente, personal şi experienţe cu privire la formare-instruire şi alte activităţi legate de aspectele de cooperare.

8. Serviciul consultativ: se referă la serviciul oferit de personalul din organele de drept al Părţii trimiţătoare către Partea primitoare pentru a efectua schimb de informaţii şi experienţă în domeniul formării-instruirii, şi a aspectelor tehnico-logistice.

9. Consultant: se referă la personalul din organele de drept al Părţii trimiţătoare către Partea primitoare, repartizat cu scopul de a lucra în domeniul schimbului de cunoştinţe şi experienţă în formare şi instruire şi în aspectele tehnice şi logistice.
10.Instituţiile de formare şi instruire: se referă la şcolile, academiile, centrele de instruire, unităţile de antrenament şi alte unităţi care pot oferi instruiri.

ARTICOLUL 2
SCOPUL

1. Scopul acestui Acord este de a defini principiile, responsabilităţile şi aspectele legate de formarea şi instruirea ce va fi reciproc oferită personalului participant din organele de drept ale Părţilor în cadrul instituţiilor de formare şi instruire, şi serviciile personalului organelor de drept a Părţii trimiţătoare.

2. Prezentul Acord acoperă cadrul şi principiile de cooperare, care vor fi stabilite între Părţi, instituţiile de formare, unităţile şi personalul participant din organele de drept, care va fi format şi instruit în instituţiile şi unităţile sus-menţionate, precum şi detaliile, responsabilităţile şi aspectele cu privire la serviciile personalului din organele de drept al Părţii trimiţătoare, care urmează a fi desemnaţi în calitate de consultanţi în Partea primitoare.

ARTICOLUL 3
AUTORITĂŢILE COMPETENTE ŞI PUNCTELE DE CONTACT

1. Autorităţile competente pentru implementarea Acordului:
- Pentru Guvernul Republicii Moldova: Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Moldova.
- Pentru Guvernul Republicii Turcia: Ministerul Afacerilor Interne al Republicii Turcia.

2. Puncte de Contact:
- Pentru Guvernul Republicii Moldova: Ambasada Republicii Turcia în Republica Moldova.
- Pentru Guvernul Republicii Turcia: Ambasada Republicii Moldova în Republica Turcia.

ARTICOLUL 4
FORMAREA – INSTRUIREA ŞI ALTE DOMENII DE COOPERARE

În scopul desfăşurării activităţilor de cooperare în domeniul formării şi instruirii personalului din organele de drept, Părţile vor realiza următoarele acţiuni:

a) vizite la unităţi, sedii şi instituţii;

b) formare şi instruire reciprocă care trebuie furnizate în şcolile, academiile, centrele de instruire şi unităţile Părţilor;

c) informare, experienţă şi cooperare tehnologică în domeniul securităţii publice;

d) formare profesională şi stagii care trebuie furnizate în sediile şi instituţiile ambelor Parţi;

e) cursuri reciproce care vor fi furnizate în şcolile, academiile, centrele de instruire şi unităţile Părţilor;

f) asistenţă reciprocă în dezvoltarea de echipamente şi materiale auxiliare de instruire care urmează să fie utilizate în instruiri;

g) schimb de experienţă şi informaţii pe subiecte şi proiecte comune;

h) Părţile pot găzdui familiile personalului organelor de drept pe bază de reciprocitate, conform bugetului anual al instituţiei Părţii primitoare, pentru o perioadă care nu depăşeşte 10 zile. Numărul maxim al membrilor familiei va fi agreat de comun acord pentru fiecare caz în parte.

ARTICOLUL 5
PRINCIPIILE DE FORMARE–INSTRUIRE ŞI ALTE DOMENII DE COOPERARE

1. Părţile vor furniza formare şi instruire personalului participant din organele de drept în cadrul instituţiilor de formare şi instruire reciprocă în conformitate cu Planul Anual care va fi semnat prin corespondenţă, de către autorităţile competente sau alte instituţii subordonate nominalizate, în cadrul prezentului Acord.

2. Părţile îşi vor transmite reciproc personal participant din organele de drept pentru formare şi instruire conform numărului definit şi a calificărilor agreate în Planul Anual.

3. Anual, Părţile, cu cel puţin trei luni înaintea începerea cursurilor, vor transmite propunerile sale asupra cursurilor la care urmează să participe personalul participant din organele de drept.

4. Părţile, în cadrul Planului Anual care va fi expediat, trebuie să indice tipurile de cursuri, numărul de participanţi care vor fi acceptaţi, criteriile de eligibilitate a personalului participant din organele de drept, denumirea şi adresa şcolilor, academiilor, centrelor de instruire şi unităţilor unde se vor desfăşura cursurile, durata cursurilor, pregătirea lingvistică înainte de curs, dacă este cazul, formarea profesională de serviciu după curs şi aspecte tehnice similare.

5. Formarea-instruirea şi cursurile se vor desfăşura în limba turcă în Republica Turcia şi în limba română în Republica Moldova. Din aceste motive, personalul participant din organele de drept va frecventa în primul rând un curs lingvistic. Pe lângă aceasta, în cazul apariţiei dificultăţilor lingvistice, a personalului participant din organele de drept, va fi folosită limba engleză pentru cursurile care nu depăşesc un an. În cazul instruirilor într-o limba terţă, Partea trimiţătoare va solicita un număr suficient de traducători civili sau din cadrul organelor de drept. Partea primitoare poate îndeplini

solicitarea Părţii trimiţătoare prin furnizarea traducătorului. În acest caz, cheltuielile de traducere vor fi acoperite de către Partea trimiţătoare.

6. Diplomele care vor fi acordate personalului participant din organele de drept la sfârşitul instruirii vor fi eliberate de către autorităţile competente ale Părţii primitoare şi vor fi înmânate participanţilor la ceremonia de absolvire. În cazul în care cursul nu este absolvit, se va înmâna un document confirmativ.

7. Personalul participant din organele de drept îşi va aduce uniforma de instruire şi de gală care va fi necesară pe durata cursurilor.

8. Situaţia personalului care este considerat inutil în a-şi continua formarea şi instruirea în şcolile, academiile, centrele de instruire şi unităţile Părţii primitoare, din cauza nereuşitei, încălcării disciplinei şi stării de sănătate conform legislaţiei şi principiilor Părţii primitoare, va fi raportată autorităţilor competente ale Părţii trimiţătoare prin intermediul autorităţilor competente ale Părţii primitoare. În termen de două săptămâni după raportate, se va aplica procesul de retragere din instruire şi încetarea cursului de formare şi instruire. Dacă există condiţii convenabile pentru perioada de instruire, un nou candidat va putea fi acceptat pentru înlocuirea personalului care a fost trimis înapoi în ţara sa. Personalul faţă de care s-a dispus concedierea din instruire şi încetarea cursului de formare şi instruire nu va mai fi trimis din nou pentru formare şi instruire.

9. Autoritatea competentă a Părţii trimiţătoare, prin intermediul unei notificări în scris, îşi va putea rechema personalul participant din organele de drept care se află la Partea primitoare. În acest caz, autoritatea competentă a Părţii primitoare va întreprinde măsurile necesare pentru proceduri, în cel mai scurt timp posibil.

10. În cazul în care Părţile au nevoie şi solicită, personalul în serviciu din organele de drept (consultant) va putea fi repartizat reciproc pentru a furniza formare-instruire în domeniile de cooperare prevăzute în articolul 4.

ARTICOLUL 6
PRINCIPII PRIVIND SERVICIUL DE CONSULTANŢĂ

1. Personalul din organele de drept al Părţii trimiţătoare care este desemnat pentru serviciul de consultanţă, va fi trimis Părţii primitoare pentru o perioadă temporară de pînă la 6 luni. Dacă va fi necesar, perioada de serviciu va putea fi prelungită până la 1 an.

2. Consultantul în serviciu va purta uniforma naţională a ţării sale.

3. Concediile consultantului vor fi acordate conform legislaţiei (orelor de lucru) ale Părţii primitoare. Personalul se va afla în concediu în sărbătorile oficiale ale Părţii primitoare şi ale Părţii trimiţătoare.

4. Personalul consultant şi persoanele aflate la întreţinerea acestuia vor beneficia de examinare medicală şi asistenţă stomatologică, în caz de situaţii de urgenţă, care sunt furnizate pentru omologii lor în Partea primitoare, în baza asigurării medicale.

5. Personalul consultant şi rudele acestora vor beneficia de serviciile sociale şi administrative, în conformitate cu legislaţia în vigoare şi cu statutul de care beneficiază omologii lor din cadrul instituţiilor organelor de drept ale Părţii primitoare.

6. Toate drepturile financiare şi personale ale personalului din organele de drept ale Părţii trimiţătoare vor fi asigurate de către Partea trimiţătoare.

ARTICOLUL 7
SECURITATEA INFORMAŢIILOR ATRIBUITE LA SECRETUL DE STAT

1. Accesul la informaţia atribuită la secretul de stat, documente şi materiale trebuie să fie limitat la persoanele care trebuie să deţină informaţia, documentele şi materialele menţionate. Întreg personalul trebuie să respecte normele şi regulamentele de securitate cu privire la protecţia informaţiilor atribuite la secretul de stat.

2. Doar persoanele competente, care vor folosi informaţiile atribuite la secretul de stat, în scop oficial vor fi autorizate pentru a le accesa. Persoana care va accesa informaţia atribuită la secretul de stat trebuie să deţină o autorizaţie corespunzătoare de la Partea primitoare.

3. Fiecare Parte, referitor la informaţiile, documentele şi materialele atribuite la secretul de stat, depuse de ele însele, vor stabili pentru aceste documente o clasificare egală celei oferite de cealaltă Parte; în acest sens Părţile vor lua măsurile necesare de securitate.

4. În conformitate cu prezentul Acord, echipamentele, materialele, informaţiile şi documentele tehnice, pe care Părţile le vor oferi reciproc, nu vor fi predate unui părţi terţe fără acord reciproc.

5. Transmiterea informaţiilor şi noutăţilor dobândite prin intermediul cooperării unui stat terţ va fi posibilă doar cu acordul în scris al autorităţilor competente ale ambelor Părţi.

6. Prevederile menţionate mai sus privind securitatea informaţiilor vor fi valabile chiar şi după încetarea prezentului Acord.

7. Personalul trebuie să evite contactul direct sau indirect cu mass-media pe durata şederii pe teritoriul Părţii primitoare, cu excepţia cazurilor în care este dat acordul scris al Părţii primitoare.

ARTICOLUL 8
RAPORTUL CU ALTE ACORDURI INTERNAŢIONALE

Prevederile prezentului Acord nu aduc atingere angajamentelor care decurg din alte acorduri internaţionale la care sunt parte ambele Părţi şi nu vor fi utilizate împotriva intereselor, securităţii şi integrităţii teritoriale ale statelor terţe.

ARTICOLUL 9
SITUAŢIILE EXCEPŢIONALE ŞI INTERZICEREA ATRIBUŢIILOR DE SERVICIU

1. Personalul din organele de drept în nici un caz nu va participa în conflicte armate desfăşurate cu o ţară terţă sau în activităţi politice. Aceştia nu vor fi încadraţi în serviciul de securitate internă al Părţii primitoare şi personalul desemnat pentru formare şi instruire nu poate fi propus să îndeplinească alte sarcini, decât cele prevăzute în prezentul Acord.

2. Atribuţiile personalului din organele de drept al Părţii trimiţătoare vor înceta dacă acesta acţionează contrar legislaţiei în vigoare a Părţii primitoare.

3. Partea trimiţătoare îşi va putea rechema personalul participant din organele de drept, oricând doreşte şi fără a indica vreun motiv. În această situaţie, Partea primitoare va lua măsurile necesare pentru ca procedura de rechemare să fie îndeplinită cât mai curând posibil.

4. În caz de război, conflict armat, tulburare socială, crize internaţionale sau dezastre naturale şi provocate de om apărute în unul dintre state, la cererea Părţii trimiţătoare, personalul din organele de drept aflat la Partea primitoare, va fi trimis înapoi în ţara sa.

ARTICOLUL 10
ASPECTE JURIDICE

1. Personalului din organele de drept al Părţii trimiţătoare, în ceea ce priveşte legislaţia penală şi disciplinară, i se va aplica acelaşi tratament ca personalului din organele de drept al Părţii primitoare.

2. Personalul desemnat de Partea trimiţătoare şi persoanele aflate la întreţinerea acestora se supun legislaţiei în vigoare a Părţii primitoare atunci când se află în Partea primitoare. În cazurile în care se aplică jurisdicţia Părţii primitoare şi conţinutul hotărârii prevede proceduri penale şi de executare care nu sunt în legislaţia Părţii trimiţătoare, aceste proceduri penale şi de executare nu se aplică; în loc de aceasta, se vor aplica sancţiuni penale care sunt prevăzute de legislaţiile ambelor Părţi.

3. Autoritatea de jurisdicţie penală va aparţine Părţii trimiţătoare în ceea ce priveşte infracţiunile comise de personalul din organele drept al Părţii trimiţătoare sau de rudele acestora numai împotriva ordinii constituţionale, securităţii, intereselor şi bunurilor Părţii trimiţătoare.

4. Partea trimiţătoare nu va solicita nici o indemnizaţie de la Partea primitoare, în cazul în care personalul din organele de drept al Părţii trimiţătoare este rănit, devine invalid şi îşi pierde viaţa în perioada executării activităţilor menţionate în Acord.
5. Pentru accidentele aviatice din timpul instruirilor de zbor, Părţile nu îşi vor cere indemnizaţii una de la alta.

6. Nici o indemnizaţie nu va fi revendicată de Partea primitoare pentru oricare pierdere sau deteriorare sau prejudiciu, care a fost cauzat neintenţionat, asupra bunurilor din proprietatea Părţii primitoare de către personalul organelor de drept al Părţii trimiţătoare care este trimis pentru formare şi instruire, în timpul serviciului, instruirii sau îndeplinirii instrucţiilor.

ARTICOLUL 11
ASPECTE FINANCIARE

1. Personalul organelor de drept şi rudele acestora se supun legislaţiei fiscale în vigoare în Partea primitoare la intrarea şi ieşirea din statul Părţii primitoare şi în perioada de şedere în această ţară.

2. În conformitate cu prezentul Acord, vor fi efectuate călătorii reciproce în scop de acordare a consultanţei şi formare a personalului între reprezentanţii Părţilor.

3. Dacă nu se convine altfel, în cazul călătoriilor, cheltuielile suportate în aplicarea prezentului Acord vor fi suportate pe bază de reciprocitate, după cum urmează:
a) Partea primitoare suportă cheltuielile de instruire, oferă cazare, hrană şi transport intern pentru personalul din organele de drept;
b) Partea trimiţătoare suportă cheltuielile de transport internaţional şi diurna.

4. Personalul din organele de drept, indiferent de motiv, va plăti datoriile proprii şi ale rudelor lor, atunci când părăsesc Partea primitoare.

5. Nici-un privilegiu şi imunitate diplomatică nu vor fi atribuite personalului din organele de drept.

ARTICOLUL 12
STATUTUL ŞI GESTIONAREA PERSONALULUI

1. Un act de identitate va fi oferit personalului participant din organele de drept. Actul de identitate va fi returnat de către personalul participant din organele de drept la sfârşitul perioadei de instruire.

2. Personalul din organele de drept trebuie să poarte uniforma naţională de serviciu.

3. În timpul desfăşurării activităţilor, Partea primitoare, dacă este necesar, va furniza ţinuta, echipamentul şi materialele necesare.

4. Părţile vor asigura plăcuţe cu prenumele, numele şi ţara acestora pentru a putea fi identificaţi, care vor fi aplicate pe uniforme.

5. Echipamentul şi materialele care sunt oferite personalului participant din organele de drept pentru a fi folosite în timpul prestării serviciilor şi activităţilor pe parcursul instruirilor vor fi returnate la sfârşitul anului de instruire.

6. Personalul din organele de drept va fi responsabil pentru folosirea şi întreţinerea în condiţii bune a acestor echipamente şi materiale.

7. Personalul din organele de drept se va supune ordinelor şi instrucţiilor care sunt practicate în cadrul trupelor, sediilor şi instituţiilor acestora.

8. Personalul participant din organele de drept va fi tratat în conformitate cu legislaţia Părţii primitoare cu privire la pedepsele disciplinare.

9. Concediile şi permisiile vor fi acordate în conformitate cu legislaţia (orele lucrătoare) ale Părţii primitoare şi cu principiile care sunt aplicate pentru omologii din Partea primitoare.

10. Permisiunea pentru părăsirea garnizoanei în ţara Părţii primitoare va fi acordată de către persoana împuternicită din cadrul şcolilor, academiilor, centrelor de instruire şi unităţilor, în cadrul cărora personalul participant din organele de drept este instruit, dacă autorităţile competente ale Părţii trimiţătoare consideră necesar.

11. Permisiunea pentru intrarea în garnizoană din ţara Părţii primitoare va fi acordată de către persoana împuternicită din cadrul şcolilor, academiilor, centrelor de instruire şi unităţilor în cadrul cărora personalul participant din organele de drept este instruit.

12. Concediile care urmează a fi folosite în afara hotarelor Părţii primitoare vor fi acordate de către autorităţile competente ale Părţii trimiţătoare în conformitate cu înţelegerile care vor fi stabilite între autorităţile competente ale ambelor Părţi.

13. Decizia implementării rapoartelor de odihnă sau medicale de până la (20) douăzeci de zile va fi luată de către şcolile, academiile, centrele de instruire şi unităţile în cadrul cărora personalul participant din organele de drept este instruit în conformitate cu principiile Părţii primitoare şi dacă acesta doreşte să folosească rapoartele de odihnă sau medicale de peste (20) douăzeci de zile în ţării Părţii primitoare, decizia în acest sens va fi luată de către autorităţile competente ale Părţii primitoare, cu condiţia că autorităţile competente ale Părţii trimiţătoare o consideră necesară.

14. În cazul decesului personalului din organele de drept sau rudelor acestora, Partea primitoare va informa în timp de 24 ore Partea trimiţătoare despre deces, va asigura transportarea decedatului la cel mai apropiat aeroport şi va îndeplini măsurile sanitare necesare.

ARTICOLUL 13
SERVICII MEDICALE

1. Personalul din organele de drept şi rudele acestora vor beneficia de tratament medical, prim ajutor şi asistenţă stomatologică urgentă, precum şi tratament de lungă durată, oferite în conformitate cu asigurarea medicală.

2. Costurile pentru tratamentele medicale de lungă durată, medicamente şi alte servicii medicale şi costurile de transportare către ţara de origine a personalului din organele de drept, sau rudelor acestora care necesită tratament, vor fi achitate de către Partea trimiţătoare.

ARTICOLUL 14
SERVICII SOCIALE

1. Personalul din organele de drept şi rudele acestora vor beneficia de servicii sociale şi administrative precum clubul ofiţerilor, cantine şi centre de lucru în conformitate cu legislaţia în vigoare, potrivit statutului deţinut de omologii lor din cadrul Părţii primitoare.

2. Personalul participant din organele de drept va beneficia de oportunităţile pe care Partea primitoare le oferă efectivului propriu în timpul liber şi de odihnă.

ARTICOLUL 15
TRAVERSAREA FRONTIEREI, PROCEDURI VAMALE ŞI DE ŞEDERE

1. Personalul participant din organele de drept şi rudele acestora se supun legislaţiei referitoare la intrarea / părăsirea ţării şi cea vamală care sunt în vigoare în Partea primitoare, la traversarea frontierei Părţii primitoare şi în perioada şederii în ţara respectivă.

2. Personalul participant din organele de drept şi rudele acestora se supun prevederilor legale privind modul de şedere şi călătorie a străinilor pe teritoriul statului Părţii primitoare.

ARTICOLUL 16
SOLUŢIONAREA DIVERGENŢELOR

Orice divergenţe care pot apărea la interpretarea şi implementarea prezentului Acord vor fi soluţionate prin negocieri şi consultări între Părţi.

ARTICOLUL 17
AMENDAREA ŞI REVIZUIREA

1. Prezentul Acord poate fi amendat sau revizuit în baza înţelegerii reciproce a Părţilor la Acord exprimată în scris. Orice amendamente şi revizuiri vor fi perfectate sub forma unor Protocoale separate, care vor fi parte integrantă a prezentului Acord.

2. Propunerile de amendare sau revizuire care au fost convenite vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile articolului 19 al prezentului Acord.

ARTICOLUL 18
PERIOADA DE VALIDITATE ŞI DENUNŢAREA

1. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de 1 an şi va fi prelungit în mod automat pentru perioade consecutive de 1 an, dacă niciuna dintre Părţi nu va notifica cealaltă Parte, în scris prin canale diplomatice, cu cel puţin 90 de zile înainte de expirarea acestuia despre intenţia sa de a denunţa prezentul Acord.

2. Fiecare parte poate înceta prezentul Acord prin notificare scrisă, prin canale diplomatice, adresată celeilalte Părţi. În acest caz, prezentul acord va înceta în 90 de zile de la primirea unei astfel de notificări de încetare.

3. În cazul încetării, instruirile în derulare vor fi finalizate dacă Părţile nu convin altfel.

ARTICOLUL 19
INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord va intra în vigoare la data recepţionării ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părţi a procedurilor sale interne necesare intrării în vigoare a acestuia.

Semnat la Ankara, la 30 decembrie 2019, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, turcă şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergenţe la interpretarea dispoziţiilor prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referinţă.

Pentru
Guvernului Republicii Moldova

Pavel VOICU
Ministrul Afacerilor Interne

Pentru
Guvernului Republicii Turcia

Süleyman SOYLU
Ministrul Afacerilor Interne